|  |
| --- |
| **IDENTIFICACIÓN** |
| **Programa** | Maestría en Traducción | **Código del programa** | 60175 |
| **Modalidad** | **Investigación** | X |
| **Profundización**  |  |
| **Línea de investigación** | **TNT** |  |
| **Traductología**  | X |
| **Nombre de la materia** | Métodos de la investigación traductológica | **Código materia** | 1301824 |
| **Semestre** | 1 | **Créditos**  | 4 |
| **Prerrequisitos** | Ninguno | **Correquisitos** | 1301800 |
| **Horas presenciales** | 48 | **Características**  |
| **Horas independientes** | 9 | **Habilitable**  | No | **Clasificable**  | No | **Validable** | No | **Obligatoria** | No | **Electiva** |  |
| **Acta y fecha de aprobación**  | Acuerdo del Consejo de Escuela N° 061 del 28 de noviembre de 2011 aprobado según Acta del Consejo de Escuela N° 709 del 21 de noviembre de 2011. |

|  |
| --- |
| **OBJETIVO GENERAL** |
| Explorar los estudios de traducción que se han enfocado en la performance de la traducción, en el producto terminado y en los desarrollos tecnológicos y que han afectado las estrategias utilizadas en traducción. |

|  |
| --- |
| **OBJETIVOS ESPECÍFICOS** |
| - Describir brevemente el desarrollo de los estudios sobre la traducción- Conocer diversos criterios para el planteamiento de investigaciones en traducción- Reconocer la estructura de trabajos de investigación en traducción- Identificar los tipos de métodos a la luz de la investigación cualitativa basada en el producto de la traducción- Reflexionar sobre los estudios, criterios y métodos en investigaciones en traducción |
|  |

|  |
| --- |
| **CONTENIDO GENERAL** |
| **Tema 1**Desarrollo de la disciplina y los estudios en traducción**Tema 2**Criterios para el planteamiento de investigaciones en traducción**Tema 3**Estructura de trabajos de investigación en traducción**Tema 4**Tipos de métodos de la investigación cualitativa a partir del producto de la traducción**Tema 5**Breve panorama de investigaciones en traducción a nivel de pregrado y posgrado en Colombia |

|  |
| --- |
| **METODOLOGÍA** |
| El curso se desarrollará mediante la asignación de lecturas previas y talleres que sirvan de base a la reflexión individual como parte integral de la participación activa, aportes positivos y discusión de los estudiantes. Se abordará la revisión de las lecturas con el fin de generar interacción por parte de estudiantes y profesores. Se realizarán talleres individuales o en grupos que motiven la reflexión y discusión con respecto a la comprensión de aspectos conceptuales y aplicados de las lecturas. Durante las sesiones se expondrán conceptos relevantes y ejemplos que permitan destacar el potencial para la investigación en traducción. En el curso también se abordarán aportes de teóricos de la traducción acompañados de ejemplos que permitan reconocer desarrollos o caminos interdisciplinarios para la investigación en traducción. Las sesiones de Maestría son espacios abiertos para plantear inquietudes y resolver preguntas además de socializar aspectos específicos (aportes, análisis y explicaciones individuales, conclusiones, etc.), derivados de la formación, experiencia previa y potencial investigativo de los estudiantes. En conclusión, la indagación y tareas sobre la comprensión, reflexión y discusión de los estudiantes tendrá un marcado énfasis y será esencial para la dinámica de las sesiones del curso. |

|  |
| --- |
| **ACTIVIDADES** |
| 1. Lectura y análisis de los textos asignados
2. Socialización de la comprensión e inquietudes a partir de las lecturas
3. Reflexiones y discusiones con respecto a aspectos específicos de las lecturas
4. Consultas relacionadas con aspectos conceptuales o aplicados específicos
5. Composiciones sugeridas por parte del profesor
 |

|  |
| --- |
| **EVALUACIÓN** |
| El curso de *Métodos de investigación traductológica* evaluará la reflexión, aportes y discusión de los estudiantes de la Maestría con respecto a las lecturas asignadas y aspectos conceptuales o aplicados específicos.1. Talleres de trabajo en clase y extraclase (60%)2. Composiciones orientadas a la reflexión y discusión (30%)3. Autoevaluación (10%). La autoevaluación va articulada con el seguimiento del profesor de la participación activa y aportes positivos de los estudiantes. |

|  |
| --- |
| **BIBLIOGRAFÍA Y CIBERGRAFÍA SUGERIDAS (Regirse por las normas APA)** |
| **Lecturas sugeridas****Tema 1**Rojo, A. (2013). *Diseños y métodos de investigación en traducción*. Madrid, España: Síntesis.Suárez, M. M. (2005). De la prescripción a la descripción en los estudios de traducción. En Rodríguez, E. (Ed), *Didáctica de la traducción y la terminología en Colombia* (pp.107-138), Valle, Colombia: Editorial Universidad del Valle. Hurtado, A. (2001). *Traducción y Traductología: Introducción a la traductología*. Madrid, España: Ediciones Cátedra. p 169-199.Neunzig, W. & Orozco, M. (2001). El enfoque experimental en Traductología: resumen y perspectivas. *Quaderns. Revista de Traducció.* Nº 6 (1). 54-56.Orozco, M. & Hurtado, A. (2002b). Defining and Measuring Translation Competence Acquisition. *Méta* Nº 47 (3), 375-402.**Tema 2**Rojo, A. (2013). *Diseños y métodos de investigación en traducción*. Madrid, España: Síntesis.Williams, J. & Chesterman, A. (2002). *The Map: A Beginner's Guide to Doing Research in Translation Studies*. Manchester, England: St Jerome PublishingHurtado, A. (2001). *Traducción y Traductología: Introducción a la traductología*. Madrid, España: Ediciones Cátedra. p 169-199.Neunzig, W. & Orozco, M. (2001). El enfoque experimental en Traductología: resumen y perspectivas. *Quaderns. Revista de Traducció.* Nº 6 (1). 54-56.**Tema 3**Rojo, A. (2013). *Diseños y métodos de investigación en traducción*. Madrid, España: Síntesis.**Tema 4**Laviosa, S. (2002). *Corpus-based Translation Studies: Theory, Findings, Applications*. New York, NY: RodopiFernández, C. (2004). La traducción y el análisis contrastivo de los marcadores del discurso. Los casos de infatti y en efecto. En *Centro Virtual Cervantes*. AISPI, Actas. XXII.**Tema 5**Patiño, D. L. (2013). Descripción del registro coloquial del original en español y su subtitulaje al inglés de *La Vendedora de Rosas*. Universidad Autónoma de Manizales. Tesis de Maestría.Giraldo, Carlos Iván (2012). Análisis contrastivo de aspectos pragmáticos de la cortesía (inglés-español) de las traducciones de textos religiosos. El género *sermón de conferencia general.* Universidad Autónoma de Manizales. Tesis de Maestría.Guerrero, Inés Gabriela (2010). Tipología de textos médicos electrónicos en un corpus comparable español-inglés. Universidad Autónoma de Manizales. Tesis de Maestría.Muñoz, Y. y Piamba, N. (2014). Caracterización pragmática de la sub-función descriptiva en un corpus paralelo de textos turísticos. Universidad Autónoma de Manizales. Tesis de Maestría. |

|  |
| --- |
| **OBSERVACIONES** |
|  |